

LOS SIGNIFICADOS CULTURALES DE LA TORTUGA VERDE (*Chelonia mydas*) EN EL CARIBE COSTARRICENSE

Emilio Vargas-Mena*

*Este trabajo se enfoca en la identificación cualitativa de los significados culturales atribuidos a la tortuga verde (*Chelonia mydas*) en la historia del Caribe costarricense. Se distinguen, de manera hipotética, tres etapas en la evolución cultural de esos significados: las tradiciones africanas ancestrales, la tradición jamaicana y el sincretismo cultural de hoy. Se discute el alcance, el traslape y la oposición conflictiva entre los significados tradicionales y los modernos, y se señalan algunas perspectivas sobre la dinámica del cambio cultural. El objetivo principal de la investigación exploratoria realizada es apoyar la enseñanza-aprendizaje de la dimensión humana de la conservación y el manejo de la vida silvestre en la maestría del PRMVS-UNA. Estudiantes y profesor colaboraron en el diseño y ejecución del trabajo de campo.*

INTRODUCCION

HOY se discute si la diversidad cultural humana, al igual que la biológica, debe ser conservada. Se argumenta, por un lado, que ambas están en estrecha relación y que la existencia de diversas culturas ha jugado, y podría continuar jugando, un rol importante en el difícil camino hacia la sostenibilidad. También se plantea, por otro lado, que la protección estricta de los animales silvestres, como pauta cultural de un sector de la sociedad moderna, debe ser adoptada por el resto de la sociedad global, afectando con ello una parte de la diversidad cultural asociada a los usos tradicionales de los animales silvestres.

En la región neotropical, como también en muchas otras regiones del mundo, las tortugas marinas han sido transformadas, simbólica o materialmente, por las pautas culturales de las poblaciones costeras. Ese proceso histórico de creación material y simbólica se da en la costa caribeña costarricense a partir de sus primeros pobladores indígenas. A lo largo de los últimos cinco siglos, los significados y usos culturales de las tortugas marinas, y en especial, de la tortuga verde, se han venido transformando, principalmente por la dinámica del cambio cultural asociado a la colonización del Caribe en la segunda mitad del siglo XX.

*Sociólogo, Proyecto 024327 Fauna y Sociedad en Centroamérica, Programa Regional en Conservación y Manejo de Vida Silvestre para Mesoamérica y el Caribe (PRMVS), Universidad Nacional, Heredia, Apdo. 1350-3000, Costa Rica. Tel: 506-2377039; fax: 506-2377036; correo electrónico: emvargas@una.ac.cr).

Este trabajo se enfoca en la identificación cualitativa de los significados culturales atribuidos a la tortuga verde en la historia del Caribe costarricense. Los resultados, resumidos concisamente, son solamente de carácter preliminar e hipotético. Forman parte de un estudio de caso más amplio sobre aspectos culturales, económicos y políticos relacionados con *Chelonia mydas*. Nuestro objetivo principal es apoyar la enseñanza-aprendizaje de la dimensión humana de la conservación y el manejo de la vida silvestre en la maestría del PRMVS-UNA.

Area de estudio

El litoral Caribe costarricense se extiende a lo largo de 260 kilómetros, desde la desembocadura del río San Juan en la frontera noreste con Nicaragua, hasta la boca del río Sixaola, en la frontera sureste con Panamá. Alrededor de treinta y seis de esos kilómetros, aproximadamente desde la desembocadura del río Parismina hasta la boca del río Tortuguero, constituyen la más extensa playa de anidación masiva de *Chelonia mydas* que aún persiste en todo el mar Caribe. Esta playa se sobrepone parcialmente con el pueblo de Tortuguero (fundado en 1912) y con el Parque Nacional Tortuguero.

La costa del Caribe costarricense ha tenido un patrón de poblamiento tardío, concentrado principalmente en la segunda mitad del siglo XX. La presencia de indígenas huetares está documentada para la época prehispánica. A fines del siglo XVII la búsqueda de tortugas marinas por los barcos mercantes ingleses y de otras nacionalidades se desplazó desde Gran Caymán hacia las costas centroamericanas. Se conoce también que esclavos de los ingleses habrían huido de sus colonias en el Caribe para asentarse en esta costa. Ninguno de esos procesos, implicó, sin embargo, la fundación de asentamientos humanos de importancia demográfica en el área de estudio. La población se mantuvo aislada y dispersa. La ciudad de Limón, donde hoy se concentra más del 80% de la población humana del Caribe costarricense, fue fundada en 1892 por Decreto Ejecutivo del Gobierno de Costa Rica. Ese hecho refleja la tendencia poblacional iniciada en 1872 con la inmigración desde varias islas del Caribe, principalmente Jamaica, para la construcción del ferrocarril.

Métodos

La búsqueda de significados es el propósito principal de los métodos de investigación social cualitativa (Taylor y Bogdan, 1998). El postulado teórico que orienta esta corriente de investigación es que la atribución de significados a un objeto o evento condiciona la conducta humana el decir y el hacer, hacia ese objeto o evento. Para identificar y discutir, en un nivel hipotético, los significados asociados a la tortuga verde se complementaron los métodos cualitativos con el apoyo de sondeos estadísticos exploratorios.

Revisión bibliográfica y documental

Se consultaron diversas fuentes bibliográficas sobre la historia del Caribe y sobre la presencia de las tortugas verdes en diversas circunstancias histórico-culturales, dentro y fuera de la región centroamericana. También se revisó el contenido de obras científicas, artísticas y literarias, pertinentes al objeto de estudio.

Observación participante

El investigador siguió el protocolo básico de la observación participante (Taylor y Bogdan, 1998) asistiendo a cuatro eventos culturales de importancia para la población limonense y la tortuga verde: pesca de la tortuga, procesamiento de la carne y huevos, preparación de alimentos, y cena grupal. La observación se dio una vez en cada evento.

Entrevistas en profundidad

Este tipo de entrevista se basa en contactos repetidos entre el entrevistado y el entrevistador. Se explora, de manera libre aunque con una guía básica de subtemas, el objeto de estudio (Taylor y Bogdan 1998). Cada conversación, con algunas excepciones, fue registrada en cinta magnética y fue posteriormente resumida por el investigador y evaluada por el entrevistado. La versión final de la mayoría de las entrevistas cuenta con la validación del informante. Con cada entrevistado hubo un mínimo de dos contactos. Se logró entrevistar, con apoyo de los estudiantes de la X Promoción del PRMVS, un conjunto de 28 informantes calificados que representaron distintas partes involucradas en la problemática de la tortuga verde: pescadores, funcionarios del gobierno, educadores, consumidores, pequeños industriales, ex-exportadores, artistas, científicos, y líderes religiosos y comunitarios. La lectura crítica y sistemática de los resúmenes de estas entrevistas permite el descubrimiento de los significados (Taylor y Bogdan 1998).

Sondeo de consumo de carne y huevos

Se diseñó un sondeo exploratorio para estimar la importancia relativa del consumo de carne y huevos de tortuga verde en diferentes etnias, grupos de edad y sexo en la ciudad de Limón. El sondeo, que alcanzó a 110 personas, se hizo por conversación informal y observación directa. Fue realizado con el apoyo de estudiantes del PRMVS. Los datos fueron digitados y analizados con el SPSS (Statistical Package for the Social Sciences).

Sondeo de venta de productos farmacéuticos

Se recolectó información en las ocho farmacias del centro de la ciudad de Limón sobre venta de productos basados en el procesamiento de tortugas (tipo de producto, marca, volumen, precio, origen, nombre del fabricante, uso recomendado). Este sondeo también se hizo por conversación informal y observación directa. Fue realizado en su totalidad por estudiantes de la X Promoción del PRMVS (Abadía et al.1998).

Prueba de un cuestionario autoadministrado en el octavo año de una escuela secundaria

Se diseñó un cuestionario autoadministrado para evaluar el conocimiento que se tenía de la tortuga verde, su consumo y la actitud de los jóvenes hacia ella. El cuestionario se aplicó, como prueba, a un grupo de 30 estudiantes de octavo año de un colegio privado de la ciudad de Limón.

Resultados

Pueden distinguirse, hipotéticamente, tres etapas en la evolución cultural de los significados de la tortuga verde en el Caribe costarricense: tradiciones antiguas de origen africano, la tradición jamaicana y el sincretismo cultural moderno.

Una tradición antigua de raíces africanas: la veneración de la tortuga verde

Los esclavos negros traídos por los españoles desde el inicio de la conquista, fueron los primeros descendientes africanos que habitaron el territorio que hoy es Costa Rica. Algunos de ellos, luego de la conquista del Valle Central en 1561, huyen en pequeños grupos hacia la costa Caribe, dando lugar al mestizaje e intercambio cultural con los indígenas de esas regiones. La expansión del cacao como producto de exportación de la colonia, a partir de 1650, significó la importación de más esclavos negros a la zona de Matina. La mayor parte de estos esclavos fueron Bantúes, procedentes de la cuenca del Río Congo, en el África Central Occidental (Meléndez y Duncan 1972).

En las tradiciones africanas, la tortuga del mar es un ser mitológico, una deidad que jerárquicamente, está ubicada entre la tierra y el mar. Su carácter mítico se asocia a su longevidad y a la sabiduría necesaria para desplazarse en dos medios opuestos. Los grupos de esclavos que huyeron hacia el Caribe costarricense, incluidos los que escaparon de la colonias inglesas, dieron continuidad a las tradiciones espirituales africanas.

Una de esas expresiones espirituales se asocia, hipotéticamente, a ritos de veneración de la tortuga verde presentes en las prácticas religiosas de los esclavos cimarrones (McDonald 1998). Un grupo que pudo haber dado continuidad a esas prácticas en Limón fue el grupo Pocomías. Ese grupo tenía expresión organizativa a finales del siglo XIX y se sabe que desapareció en la clandestinidad hacia la mitad del siglo XX (Meléndez y Duncan 1972).

Esas prácticas religiosas habrían considerado la anidación intensiva como un motivo de celebración. Las tortugas verdes traían consigo felicidad, buena suerte, abundancia de peces, longevidad... Era el tiempo para las ceremonias de acción de gracias, de matrimonios y oraciones. Los mejores productos de las cosechas agrícolas eran ofrecidos a una tortuga verde escogida según símbolos mitológicos reconocibles sobre su concha. La tortuga escogía qué comer y luego regresaba al mar (McDonald 1998).

Esta tradición de espiritualidad, la tortuga-deidad, habría coexistido en esos años con tradiciones indígenas precolombinas. Los miskitos, pobladores de la costa al norte de Costa Rica, desde antes de la llegada de los españoles, eran conocidos por su habilidad como cazadores de tortuga y por su predilección por ese alimento (Parsons 1962, en Nietschman 1976). En la tradición bribri y cabécar, al sur del Caribe, la tortuga verde tiene un dueño (ser mitológico) a quien debe solicitarse permiso para cazarla bajo la promesa de no desperdiciar su carne y sus huevos. La anidación intensiva se predice por la observación de las huellas de la tortuga en el cielo de una noche estrellada (Mayorga 1999).

Esas tradiciones habrían de cambiar con la llegada de los inmigrantes negros de las islas del Caribe.

La llegada de los jamaíquinos protestantes: la tortuga verde como alimento

Miles de inmigrantes, principalmente jamaíquinos, vinieron a Costa Rica a partir de 1872 para trabajar en la construcción de la línea férrea. Descendientes también de esclavos negros africanos, estos grupos tenían una historia de varios siglos de transculturación con los ingleses. Para 1872, ya los británicos habían desarrollado un amplio mercado para la carne de tortuga en algunos países europeos (Parsons 1962, en Niestchmann 1976). La tortuga-mercancía tenía como destino las mesas europeas. El plato de tortuga, especialmente la sopa a base de calípee, era considerado una delicadeza gastronómica y se servía en banquetes de clase alta en Europa (Niestchmann 1976).

Para los negros jamaíquinos, sin embargo, la abundancia de la carne de tortuga en el Caribe significó una bendición de Dios para la alimentación de los pobres. En el cristianismo protestante, las criaturas de la Creación están sobre la tierra para servir al ser humano (Johnson 1998; Aragón 1998). Las tortugas verdes fueron apreciadas por su valor alimenticio y su especial abundancia.

Una tradición africana consiste en compartir socialmente los alimentos. De una tortuga verde se puede proveer carne y huevos a muchas personas. Una parte importante de la tradición jamaíquina ha sido la distribución de la tortuga entre varias familias y miembros de la comunidad. En el pueblo de Tortuguero, fundado en 1912 por inmigrantes jamaíquinos, esa práctica se desarrolló ampliamente (Lefever 1992). Aún hoy, en Limón, algunas familias continúan esa práctica (Anónimo B 1998). Autoridades del PN Tortuguero reconocieron y apoyaron parcialmente esa expresión cultural: "en señal de respeto a una tradición de muchos años, se permite a los pobladores de Tortuguero capturar dos adultos por semana (para todo el pueblo), pero sólo después del desove y asegurando que se trate de individuos que están heridos o mutilados por tiburones" (Solano 1992).

En la tradición jamaíquina, a la tortuga-alimento, se suma la tortuga-medicina y la tortuga-afrodisíaco. El aceite de tortuga, preparado a partir de la grasa amarilla del animal, ha sido utilizado para aliviar el dolor de músculos y huesos. El mismo aceite se ha usado también como rejuvenecedor de la piel y los cabellos. Un entrevistado reportó el uso del aceite para la predicción de condiciones atmosféricas (Anónimo A 1998).

La carne y huevos de tortuga son también apreciados en la tradición jamaíquina como estimulantes y revitalizadores de la energía sexual. El miembro reproductor del macho de *Chelonia mydas*, seco, raspado en polvo y mezclado con vino, ha sido utilizado por algunas personas con el mismo propósito. En el pasado, algunos adolescentes celebraron su entrada a la madurez sexual, reuniéndose con sus amigos para comer carne y huevos de tortuga verde y beber del vino (Anónimo A 1998). Algunas mujeres en Barra del Colorado habrían también practicado esta costumbre en años pasados (Don Juan 1998). Los alimentos del mar, en las tradiciones africanas, se asocian a este significado (McDonald 1998).

La relación entre el protestantismo de los jamaíquinos y las otras prácticas religiosas posiblemente relacionadas con la tortuga verde fue de conflicto. Las celebraciones paganas, incluida la tortuga-deidad, habrían sido censuradas por las iglesias cristianas. Grupos religiosos como Pocomías pasaron a la clandestinidad y podrían haber desaparecido a mediados del siglo XX (Meléndez y Duncan 1972).

El sincretismo cultural de hoy: los significados culturales modernos se mezclan con los antiguos.

A partir de la guerra civil de 1948 se dan cambios sociales importantes en el Caribe costarricense. Las políticas estatales de inversión pública en infraestructura y servicios favorecen las migraciones desde el Valle Central. La población de la ciudad de Limón crece con rapidez de 15 mil habitantes en 1950, a 52 mil en 1984, y a 80 mil en 1998. El sondeo exploratorio de consumo en el centro de la ciudad de Limón, realizado por nosotros en 1998, sugiere que la composición étnica de hoy observada solo fenotípicamente muestra porcentajes similares entre mestizos, blancos y negros.

Cambios importantes ocurrieron también en Tortuguero. En los años cincuenta, arriban a la playa de anidación los primeros científicos estadounidenses interesados en estudiar la *Chelonia mydas* y su dinámica poblacional (Carr 1973). La tortuga-objeto científico, es decir, la ciencia sobre el animal, como institución, actitud y manifestación cultural moderna, inicia su presencia permanente en el Caribe costarricense.

En los años sesenta, un empresario costarricense establece la primera y única planta procesadora de tortugas verdes en Costa Rica para la exportación de carne al mercado norteamericano y caribeño. Este cambio en la tortuga-mercancía y en la tortuga-alimento fue detenido posteriormente, cuando pocos años más tarde, en 1973, la Asamblea Legislativa ratifica la Convención CITES (Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres). Esa planta llegó a procesar 800 tortugas por año (Garrón-Salazar 1998).

En 1975 se crea el PN Tortuguero y se inicia un intento de protección de la tortuga verde y otras especies y ecosistemas del bosque tropical muy húmedo. La creación del Parque es la primera manifestación de un nuevo significado cultural atribuido a la tortuga verde: la tortuga-animal protegido. En la perspectiva cultural asociada a la creación de parques nacionales en Costa Rica, el Estado asume la responsabilidad de proteger animales y ecosistemas y de excluir, en el área de Parque, otros usos y manifestaciones culturales que pudieran ser interpretados como amenazas a la conservación. El PN Tortuguero es el único parque en Costa Rica cuyos límites se ensanchan y reducen, temporalmente, en función del área de anidación de una especie.

A finales de los años setenta los grupos étnicos que migraron hacia el Caribe habían adoptado parcialmente las pautas culturales asociadas a la tradición jamaicana: la tortuga-alimento, la tortuga-afrodisíaco y la tortuga-medicina. Esto implicó la expansión creciente de un mercado local para la compra y venta de los productos de la tortuga verde. En nuestro sondeo exploratorio realizado en la ciudad de Limón en 1998, sobre consumo de carne y huevos de tortuga, no se encontraron diferencias significativas al comparar el consumo según grupos étnicos y grupos de edad. Un 75% de la muestra indicó que consumía carne de tortuga verde.

La tortuga-mercancía adquiere entonces una mayor relevancia para quienes la pescan y la comercian y también para quienes tienen la responsabilidad estatal de protegerla. La tortuga-medicina también presenta un nuevo desarrollo en los setentas con la creación de pequeñas industrias artesanales dedicadas a la producción de cosméticos, shampoos y otros productos para la venta en el mercado nacional. Un entrevistado reportó el uso potencial del aceite para aliviar dolencias asmáticas (Tassies 1998).

La discusión entre científicos y políticos, principalmente alrededor de los compromisos asumidos al ratificar la Convención "CITES" derivó, en los años ochenta, en un intento de manejo de la tortuga verde, único en el mundo moderno.

Con apoyo de Douglas Robinson y Archie Carr (Chavez 1998) se estableció una cuota de pesca de 1800 tortugas por temporada, a ser distribuida de manera igualitaria entre al menos 30 familias de pescadores, bajo el supuesto de que ese volumen no representaría una amenaza a la sobrevivencia de la especie.

La tortuga-animado manejado, pasó entonces a sumarse a los significados culturales modernos. Pronto habría de ser el centro de las disputas entre los que promueven el significado cultural de animal protegido y los que asumen una práctica cultural que implica el sacrificio del animal.

En los años noventa se pueden reconocer dos nuevos significados asociados a la tortuga verde. La tortuga-atracción turística adquiere una clara importancia, especialmente para sectores vinculados a la actividad del turismo en la zona de Tortuguero, como dueños y empleados de hoteles, guías de turismo, comerciantes, líderes comunales y visitantes nacionales y extranjeros. En el pueblo de Tortuguero, donde la población ha aumentado de unas decenas en 1990 a 600 personas en 1998, el 95% de la población depende económicamente del turismo (Obando 1998; Tröeng 1998; Don Juan 1998).

Otro significado cultural moderno asociado a la tortuga verde es la importancia que adquiere para la creación artística. En los años noventa se ha incrementado la utilización de diversas imágenes simbólicas de este animal en obras de arte clásico y popular.

La tortuga-objeto artístico está presente en dos esculturas de Davis, en pinturas de Rodríguez y Vega, en el mural pictórico de Róger Zamora (Zamora 1996), en la música del grupo Caribbean Calypso, en la poesía de Verdesia, la literatura infantil de Dada, las artesanías del taller de Vera Mora. Las obras analizadas reproducen el significado particular de su autor. En general, se puede afirmar que se mueven entre el animal protegido y el animal-alimento, con el predominio del primero; pero en el arte la interpretación de los significados es más compleja. Davis crea un nuevo significado histórico expresando en sus esculturas una analogía simbólica entre la tortuga verde y la historia e identidad de la población negra limonense, que, como la tortuga, sufre presiones externas y debe, entonces, orientarse hacia el Caribe donde está su pasado y su futuro (Davis 1998).

Discusión

Los significados culturales se construyen y modifican socialmente en la dinámica histórica del cambio cultural. Los significados no son necesariamente excluyentes entre sí. Varios de ellos o sus elementos particulares, pueden combinarse en una misma persona, incluso de manera contradictoria. Estos significados son conocimiento social y están en la base de las actitudes y las conductas humanas, aunque no necesariamente reflejen la realidad de manera objetiva. La hibridación cultural es una característica de nuestra época, junto con la tendencia a la homogenización de una cultura global (García-Canclini 1996).

Alcance y traslape de los significados

La tortuga-alimento es, hipotéticamente, el significado más extendido en el Caribe costarricense. Los grupos étnicos que migraron desde el Valle Central hacia Limón en la segunda mitad del siglo XX adaptaron esa pauta cultural a su propio pasado. Ellos, en general, no asocian el consumo de la carne y los huevos de tortuga verde a elementos espirituales o a un ritual social, como sí lo puede hacer la población negra nacida en la primera mitad del siglo, o los colonos de esa época que pertenecían a otras etnias, o los limonenses con memoria como los llama Machore (Machore, 1998; Davis 1998; Anónimo B 1998; Don Juan 1998). Sin embargo, sí se reconoce ampliamente, por parte de los consumidores, el valor gastronómico, nutritivo y revitalizador de la carne y de los huevos del animal, además de su precio comparativamente más bajo.

La tortuga-afrodisíaco parece estar, también, muy extendida entre la población estudiada, pero hipotéticamente no podría explicar la conducta de comer la carne y los huevos de este animal. La tradición ritual de iniciación masculina a la madurez sexual podría encontrarse aún, con la posible participación de inmigrantes, quienes parecen haber adoptado con mayor facilidad este significado. La posible diferencia en la orientación del consumo de carne y huevos de tortuga entre hombres y mujeres encontrada en nuestro sondeo (Abadía et al. 1998) podría estar relacionada con el alcance de este significado.

La tortuga-medicina evolucionó del uso del aceite de fricción a la fabricación de cremas, colágeno y otros productos en pequeñas y medianas industrias. Nuestros resultados preliminares no permiten aún conocer el alcance de este significado aunque sí se puede afirmar que estas industrias expandieron el uso de esos productos fuera de la región de estudio, especialmente en el Valle Central.

Estos tres significados culturales, originados todos en diversas tradiciones antiguas y que se traslapan en sentidos diversos, son la base para que exista el significado moderno de la tortuga-mercancía, el cual, adquiere una de las dimensiones de mayor relevancia para el futuro de la especie: el mercado local del consumo de carne y huevos, en aparente crecimiento constante, y al que se asocian pescadores, distribuidores, vendedores y consumidores, legales o no.

Oposición de significados en la dinámica del cambio cultural

En torno al último significado la tortuga-mercancía, de una u otra manera, giran los demás: el objeto científico, el animal manejado, la atracción turística, el animal protegido y el objeto artístico. De estos significados modernos, el de tortuga-animal manejado es el que, hipotéticamente, da una solución negociada a la continuidad de la dinámica histórica del cambio cultural interno, sin cambios radicales inducidos desde el exterior. Algunas expresiones de la tortuga-objeto artístico son coherentes con este significado (Davis 1998; Caribbean Calypso 1998; Zamora 1996; Espinoza 1987).

Los otros significados culturales modernos se presentan opuestos a todos los anteriores. La tortuga-objeto científico, como significado cultural de amplia legitimidad en la sociedad occidental moderna, se ha presentado en este caso, pese a que debe ser la base de un posible manejo, como contradictorio con la tortuga-animal manejado, y como el

pilar para desarrollar los otros dos significados: la tortuga-atracción turística y la tortuga-animal protegido.

En la tortuga-objeto científico se afirma que el valor nutritivo de la carne es desconocido, que el huevo de gallina alimenta más que el huevo de tortuga y que los estudios científicos demuestran que tampoco hay valor afrodisíaco en el animal (Tröeng 1998). Sin embargo, en el medio científico no todo es consenso. Según un estudio disponible en Costa Rica (Mora Castro et al. 1997), los huevos de tortuga-lora pueden alimentar igual que un huevo de gallina y el sentido del afrodisíaco no está asociado solo a los procesos orgánicos, sino también psicológicos (Chaves 1998).

Algunas expresiones artísticas, en un nivel pictórico profesional y también popular, reflejan el significado del animal protegido (Zamora 1998; Vega1998; Verdesia 1997; Rodríguez 1998, Espinoza 1987).

Conclusión

La dinámica del cambio cultural asociado a la tortuga verde en el Caribe costarricense se ha orientado, en los últimos veinte años, hacia el predominio de los significados modernos y el intento de desvalorización de los antiguos. La relación tradicional del pueblo de Tortuguero con la tortuga verde fue excluida del mural educativo bilingüe que presenta a los visitantes la historia social de ese pueblo. En los años noventa, el permiso comunitario dado en Tortuguero para utilizar dos adultos de *Chelonia mydas* por semana fue cancelado por las autoridades del Parque (Cedeño 1998; Tróeng 1998; Don Juan 1998). En marzo de 1999, la Sala Constitucional de Costa Rica ordenó cancelar los permisos de pesca que en 1984 dieron expresión legal al significado de tortuga-animal manejado.

De forma paralela a esos cambios formales, el consumo de carne y huevos ha continuado y parece seguir creciendo. Un 75% de la población consultada en la ciudad de Limón, en nuestro sondeo exploratorio de 1998, afirmó consumir tortuga verde. Pero otro 25% no la consume. Esto significa que el significado cultural del animal protegido se ha extendido en una parte importante de la población limonense. La razón podría estar en la proyección del sentido general de la conservación moderna, realizada a través de la educación, formal e informal, por distintas instituciones nacionales, aunque no de manera sistemática ni tampoco enfocada hacia la tortuga verde. Sin embargo, algunas entrevistas a personas mayores sugieren que el significado de tortuga-animal protegido pudo haber surgido internamente mucho antes que el concepto conservacionista moderno.

Nuestro avance de investigación confirma que la gran mayoría de los entrevistados en 1998 tiene un interés básico, no siempre motivado por las mismas razones, en impedir la extinción de *Chelonia mydas*. Estimamos, hipotéticamente, que un conjunto importante de la población limonense (25%), representado principalmente por mujeres, rechaza, por razones diversas, el consumo de carne y huevos de tortuga verde. Los estudiantes del octavo año del Colegio María Inmaculada, aunque consumen esa carne (56%) y no recuerdan haber aprendido algo sobre tortuga verde en su educación primaria, tienen una actitud favorable a la conservación de la *Chelonia mydas* (Abadía et al. 1998).

La presente coyuntura, caracterizada por la oposición conflictiva entre los significados antiguos y la mayoría de los modernos, arriba a un posible punto de giro en términos

de la evolución cultural. ¿Desaparecerán las tortugas alimento, afrodisíaco y medicina en el mundo de la clandestinidad, como pudo haber sucedido en el pasado con la tortuga-deidad? La mayoría de nuestros entrevistados, desde adentro, pronosticaron que la prohibición aumentaría el consumo.

El hecho social de que los significados modernos de la tortuga verde no hayan sido todavía proyectados, educativamente, a la gran mayoría de la población costera de manera crítica, gradual y constante limita los alcances de la prohibición legal de las tradiciones más antiguas. Nuestra observación directa, repetida entre mayo y finales de octubre de 1999, con la prohibición ya vigente, confirmó el consumo abierto y encubierto en la ciudad de Limón. El intento de inducir el cambio cultural radical, desde afuera, sin raíces culturales internas, puede producir espejismos de cambio en el corto y mediano plazo. La dinámica del cambio cultural es más lenta que lo que la ley puede anticipar, sobre todo en un contexto social y político en que el Estado carece de mecanismos efectivos para hacerla cumplir (Villalobos 1998).

Los resultados de este estudio exploratorio sugieren que el cambio cultural gradual, el que desarrolla raíces internas, es el que predomina hacia el futuro. En una sociedad democrática, pluricultural y multiétnica (Ley No. 7426 de setiembre de 1994) las estrategias de conservación y manejo de los animales silvestres y sus ecosistemas debe contemplar la búsqueda responsable del intercambio y del entendimiento interculturales, la participación de las partes involucradas, la negociación y el consenso. Todo ello orientado hacia la meta común: impedir la extinción de tan maravilloso animal y favorecer al mismo tiempo la sostenibilidad socio-cultural y económica de las poblaciones humanas costeras.

Agradecimientos

El autor agradece a muchas personas que viven, trabajan y construyen la historia del Caribe costarricense, quienes quisieron compartir con nosotros (investigador y estudiantes de la X y la XI Promoción de nuestra Maestría) sus puntos de vista sobre el lugar que ha ocupado la tortuga verde en la vida cultural de su comunidad. Una parte importante de este trabajo no hubiera sido posible tampoco sin la colaboración de nuestros estudiantes: Gerardo Abadía, Karla Aparicio, Marcela Araiza, Luis H. Gómez, Marco Hidalgo y Rose Marie Menacho.

LITERATURA Y ENTREVISTAS CITADAS

- ABADÍA et al. 1998. La problemática de la tortuga verde en Limón. *Resultados de una práctica de investigación social*. Heredia: PRMVS-UNA.
- ANÓNIMO A. 1998. *La tortuga verde y la cultura tradicional negra en el Caribe de Costa Rica*. Entrevista de Emilio Vargas. 27 de agosto de 1998. Limón.
- ANÓNIMO B. 1998. *Las normas alrededor del aprovechamiento de la tortuga verde no se hacen cumplir*. Entrevista de Emilio Vargas y Gerardo Abadía. 29 de octubre de 1998. Limón.
- BELLAMY P. 1998. *La naturaleza es un regalo divino*. Entrevista de Emilio Vargas. 3 de julio de 1998. Limón.
- CARIBBEAN CALYPSO. 1997. Música Folclórica. Sony Music, Inc. (Cassete del Grupo Musical dirigido por Oscar Sequeira, "El Sabroso").
- CARR, A. 1973. *So Excellent a Fische: A Natural History of Sea Turtles*. New York: Anchor Press/Doubleday.
- CEDENO, J. 1998. *Los tiempos cambian, las tradiciones culturales relacionadas con la tortuga verde ya no responden a una necesidad*. Entrevista de Emilio Vargas. 22 de agosto de 1998. Tortuguero, Limón.
- CHAVES, A. 1998. *La tortuga verde, como recurso, ha sido generosa, pero la capacidad humana no ha sido suficiente para consolidar el proyecto de manejo*. Entrevista de Emilio Vargas. 11 de junio de 1999. San Pablo de Heredia.
- DAVIS, E. 1998. *La tortuga verde tiene también un valor histórico*. Entrevista de Emilio Vargas. 5 de junio de 1998. Limón.
- DON JUAN. 1998. *Los permisos en Limón son muchos y en Tortuguero ya no hay ni uno*. Entrevista de Emilio Vargas. 23 de agosto de 1998.
- ESPIÑOZA R. 1987. *Equilibrio*. Grabado en metal. 32 X 36 cms. San José.
- GARCÍA-CANCLINI, N. 1990. *Culturas híbridas*. Estrategias para entrar y salir de la modernidad. México: Editorial Grijalbo. 363 ps.
- GARRÓN-SALAZAR, J. 1998. *El exceso de caza en el Caribe, sin control de los gobiernos, puede amenazar a la tortuga verde*. Entrevista de Emilio Vargas. 5 de noviembre de 1998. Cartago.
- LEFEVER 1992. *Turtle Bogue: Afrocaribbean Life and Culture in a Costa Rican Village*. Selinsgrove: Susquehanna University Press.
- JOHNSON, D. 1998. *La tortuga, creación de Dios, es también diálogo social*. Entrevista de Emilio Vargas. 2 de julio de 1998. Limón.
- MACHORE M. *El negocio y la voracidad se han antepuesto al respeto y a la ceremonia*. Entrevista de Emilio Vargas. 3 de julio de 1998. Limón.
- MAYORGA, G. 1999. *La tortuga verde debe cazarse con permiso de sus dueños espirituales*. Entrevista de Emilio Vargas. 5 de febrero de 1999. Puerto Viejo de Limón.
- MCDONALD, D. 1998. *La cultura negra caribeña podría recuperar parte de su pasado si se prohibiera la caza de la tortuga verde*. Entrevista de Emilio Vargas. 13 de octubre de 1998. Heredia.
- MELENDEZ, C.Y DUNCAN, Q. 1972. *El negro en Costa Rica*. San José: Editorial Costa Rica.

- MORA-CASTRO *et. al.* 1997. Composición química del huevo de tortuga-lora (*Lepidochelys olivacea*) y evaluación de su calidad física y microbiológica durante su almacenamiento. En: Reviteca. *Revista en Tecnología y Ciencia Alimentaria*. Volumen 6, pp. 10-19.
- NIETSCHMANN, B. 1976. *Memorias de Arrecife Tortuga: Historia Natural y Económica de las tortugas en el Caribe de América Central*. Managua: Banco de América, Fondo de Promoción Cultural. .
- NIETSCHMANN, B. 1995. The Cultural Context of Sea Turtle Subsistence Hunting in the Caribbean and Problems caused by Commercial Exploitation. In: BJORN DAL, K., editor. 1995. *Biology and Conservation of Sea Turtles*. Revised edition. Washington: Smithsonian Institution Press.
- OBANDO, E. 1998. *Los permisos para la captura de tortuga verde deben desaparecer*. Entrevista de Emilio Vargas. 22 de agosto de 1998. Tortuguero.
- PARSON, 1962. "Una clase de alimento tan delicioso". En: NIETSCHMANN, B. 1976. *Memorias de Arrecife Tortuga: Historia Natural y Económica de las tortugas en el Caribe de América Central*. Managua: Banco de América, Fondo de Promoción Cultural.
- RODRÍGUEZ, R (Negrín). 1998. *Tortuga verde*. Pintura al óleo. 85 X 70 cms.
- SOLANO, J. 1992. Guía de campo de las especies más comunes del Area de Conservación Tortuguero. San José: MIRENEM-UICN/ORCA-CE.
- TASSIES, M. 1998. *Levantar la veda a la tortuga verde es una costumbre y un derecho de los limonenses*. Entrevista de Emilio Vargas. 20 de julio de 1998. San José.
- TAYLOR, S. AND BOGDAN, R. 1998. *Introduction to Qualitative Research Methods*. New York: John Wiley & Sons, Inc.
- TRÔENG, S. 1998. *El uso de la tortuga verde en Tortuguero es sostenible; en Limón es posible que no lo sea*. Entrevista de Emilio Vargas. 22 de agosto de 1998. Tortuguero, Limón.
- VEGA, J. 1998. *Desove*. Obra en exhibición el 4 de junio de 1998 en el Museo Etno-histórico de Limón.
- VERDESIA, J. 1997. *Aquella estancia perenne*. San José: Imprenta Mata.
- VILLALOBOS, L. 1998. Documentación del conflicto por caza y consumo ilegal de tortuga verde en el Caribe costarricense. San José: CEDARENA, en colaboración con la Red de Manejo de Conflictos Socioambientales.
- ZAMORA A., R. 1996. Realización de un mural pictórico sobre la tortuga verde en el Caribe. Tesis de Licenciatura. Heredia: Escuela de Artes Plásticas, Universidad Nacional.